

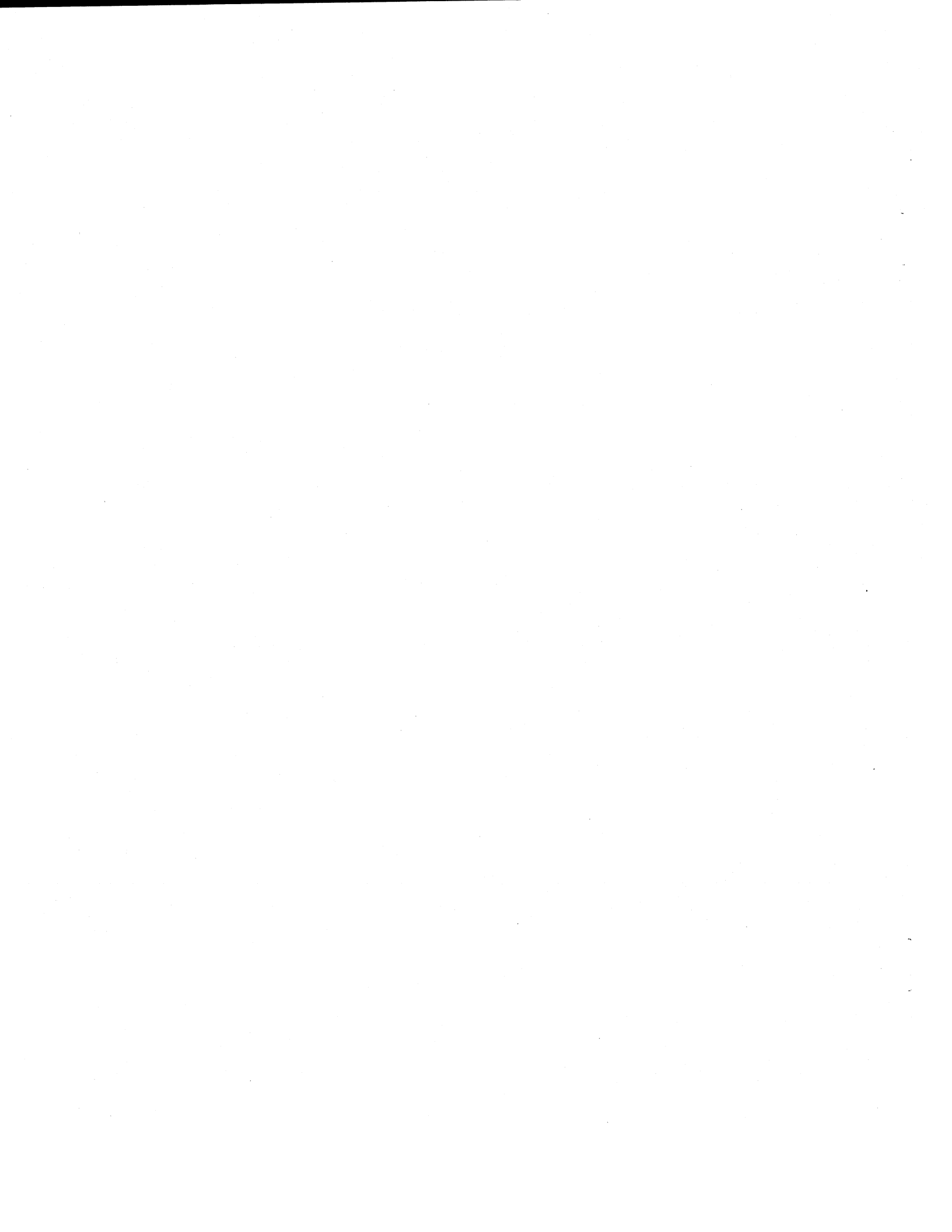


**CONVENTION ON INTERNATIONAL CUSTOMS
TRANSIT PROCEDURES FOR THE CARRIAGE OF
GOODS BY RAIL UNDER COVER OF SMGS
CONSIGNMENT NOTES**

**CONVENTION RELATIVE À UN RÉGIME DE
TRANSIT DOUANIER INTERNATIONAL POUR LES
MARCHANDISES TRANSPORTÉES PAR CHEMIN DE
FER SOUS LE COUVERT DE LETTRES DE
VOITURE SMGS**

**КОНВЕНЦИЯ О ПРОЦЕДУРЕ МЕЖДУНАРОДНОГО
ТАМОЖЕННОГО ТРАНЗИТА ПРИ ПЕРЕВОЗКЕ
ГРУЗОВ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫМ ТРАНСПОРТОМ
С ПРИМЕНЕНИЕМ НАКЛАДНОЙ СМГС**





CONVENTION ON INTERNATIONAL CUSTOMS TRANSIT PROCEDURES FOR THE CARRIAGE OF GOODS BY RAIL UNDER COVER OF SMGS CONSIGNMENT NOTES

PREAMBLE

The Contracting Parties,

Conscious of the importance of the international transport of goods by rail,

Desirous of promoting international cooperation with a view to ensuring the harmonious development of this mode of transport,

Declaring themselves in favour of simplified administrative formalities in international transport by rail, with a view to reducing, in particular, border controls,

Considering the possibility of making use to this end of railway documents as Customs documents,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1 Definitions

For the purposes of this Convention:

(a) The term “international Customs transit” shall mean a Customs procedure under which goods are carried across the frontiers of one or more States under Customs controls from a Customs office of departure to a Customs office of destination;

(b) the term “SMGS Agreement” shall mean the Agreement on International Goods Transport by Rail of 1 November 1951;

(c) the term “Consignment Note” shall mean an SMGS Consignment Note as provided for by the SMGS; the Consignment Note may consist of a system of electronic exchanges of data;

(d) the term “railway company” shall mean an undertaking carrying out direct rail or rail-and-ferry transport operations;

(e) the term “Contracting Party” shall mean a State which is party to this Convention;

(f) the term “third country” shall mean any State which is not a Contracting Party to this Convention;

(g) the term “competent authorities” shall mean the Customs authority or any other authority designated by a Contracting Party to monitor the implementation of this Convention;

(h) the term “Customs office of departure” shall mean any Customs office of a country where an international Customs transit operation begins in respect of all or part of consignment;

(i) the term “Customs office of destination” shall mean a Customs office in a country where an international Customs transit operation ends in respect of all or part of a consignment;

(k) the term “Customs office of transit” shall mean any Customs office through which a consignment enters or leaves the territory of a Contracting Party during an international Customs transit operation. The Customs office of transit may be the same as the Customs office of destination or the Customs office of departure;

(l) the term “payments” shall mean Customs duties and all other duties, taxes, fees and other charges which are collected on, or in connection with, the importation or exportation of goods, with the exception of fees payable for specific categories of services;

(m) the term “principal” shall mean a private individual or legal entity which, if need be by means of an authorized representative undertakes to carry out an international Customs transit operation;

(n) the term “ratification” shall mean ratification, acceptance or approval.

Article 2
Objective

The objective of this Convention is to establish an international Customs transit procedure for the carriage of goods undertaken by railway companies under cover of a Consignment Note.

Article 3
Scope

This Convention shall apply to the carriage of goods under cover of a Consignment Note accepted by each Contracting Party and used in accordance with the provisions of this Convention as a Customs transit document.

Article 4
Modification of the Consignment Note

For the purposes of this Convention, the Consignment Note may not be modified in form or content without the prior agreement of the Administrative Committee provided for in article 25 of the Convention.

Article 5
Legal value

A Consignment Note used in accordance with this Convention and identification measures taken by the competent authorities of a Contracting Party shall have the same legal effect in the other Contracting Parties as a Consignment Note used in accordance with the rules and identification measures taken by each Contracting Party's own competent authorities.

Article 6
Mutual assistance

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall communicate to one another, in accordance with their legislation, all information available to them, which might contribute to the satisfactory application of this Convention.
2. Where necessary, the competent authorities of the Contracting Parties shall communicate to one another all findings, documents, reports, records of proceedings and information relating to transit operations carried out under the cover of a Consignment Note, and to infringements and irregularities which have occurred in the course of or in connection with such operations.

Article 7
Control of records

1. Transport documents (consignment notes) shall contain at least goods particulars necessary for purposes of control by competent authorities. The railway companies (railways) of each Contracting Party shall for control purposes supply the competent authorities of the Contracting Parties in which they are established with copies of the transport documents which they have at their disposal and the required number of additional copies of freight bills as documentation enabling the competent authorities to control the proper conduct of international Customs transit operations.
2. Railway companies (railways) must arrange to keep the transport documents which they have at their disposal for at least five years and in any case in accordance to national legislation.

Article 8
Responsibilities

1. A railway company (railway) which accepts goods for carriage at a point of departure under international Customs transit procedures shall be a principal and shall as such be responsible to the competent authorities of the Contracting Party whose territory is entered in the course of such carriage for the proper conduct of the international Customs transit operation.
2. Where a consignment is accepted for carriage from a railway company (railway) of a third country, the first railway company (railway) which subsequently takes over the consignment under international Customs transit procedures shall when that consignment enters the territory of the Contracting Parties become a principal and be responsible to the competent authorities of the Contracting Parties whose territory is entered in the course of such carriage for the proper conduct of the international Customs transit operation.
3. The railway companies (railways) of the Contracting Parties shall be jointly and severally responsible with the railway companies (railways) referred to in paragraphs 1 and 2 to the competent authorities of the Contracting Parties for the proper conduct of international Customs transit operations entering the territories of the said Contracting Parties.
4. The railway companies (railways) shall be liable to the competent authorities of their countries in accordance with national legislation for any Customs payments, which may become due as a result of an infringement or irregularity committed in the course of or in connection with the underlying transit operation.

Article 9
Exemption from duties and taxes

A railway company (railway) responsible for the proper conduct of an international Customs transit operation in accordance with the provisions of this Convention shall be exempted from Customs payments in the event of the loss or destruction of goods in carriage as a result of force majeure or accident, duly established, and natural wear or shrinkage under normal conditions of transport and storage.

Article 10
Guarantee waiver

For the purposes of applying this Convention, the railway companies (railways) of the Contracting Parties shall be exempted from the obligation to furnish a financial guarantee for Customs payments to the competent authorities, unless otherwise provided for by the national legislation of the Contracting Party.

Article 11
Label

Railway companies shall ensure that when consignments are carried by rail under international Customs transit procedures in accordance with the provisions of this Convention the Consignment Note bears a special mark (stamp), a specimen of which is given in Annex 1.

Article 12
Amendment of the carriage contract

1. Railway companies (railways) shall not be permitted to modify a carriage contract without prior agreement from Customs at the point where the contract is modified.
2. Customs at the point where the contract is modified means the Customs office in whose jurisdiction the railway station where the movement of goods has been interrupted with a view to modifying the carriage contract is located.

Article 13
Formalities at the Customs office of departure

At the start of a transport operation the goods, the vehicles and the Consignment Note shall be presented to the Customs office of departure

together with the documents required for the purpose of completing formalities and controls in accordance with national legislation.

Article 14
Identification means

As a general rule, and having regard to identification means applied by the railway company (railway), the Customs office of departure may decide not to seal the wagons or the packages.

Article 15
Formalities at the Customs office of transit

Pursuant to this Convention, a Consignment Note shall be used as a Customs transit document for the processing of goods at Customs offices of transit.

Article 16
Formalities at the Customs office of destination

1. Upon completion of the international Customs transit procedure, the goods and vehicles shall be submitted by the railway company (railway) to the Customs office of destination together with the Consignment Note and the transport documents.

2. The Customs office of destination, having duly completed the formalities of the international Customs transit procedure, shall forthwith return the Consignment Note to the railway company (railway).

Article 17
Infringements and irregularities

1. Where an infringement or irregularity is committed in the course of or in connection with an international Customs transit procedure carried out under this Convention, any Customs payments, due, must be made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in the territory of which the infringement or irregularity was committed.

2. Where it is not possible to determine the territory of the country in which an infringement or irregularity has been committed, it shall be deemed to have been committed in the territory of the Contracting Party where it was discovered.

Article 18
Additional facilities

This Convention shall not prevent the application of additional facilities which Contracting Parties grant or may wish to grant either by unilateral provisions or by virtue of bilateral or multilateral agreements provided that such facilities do not impede the proper application of the provisions of this Convention.

Article 19
Electronic exchanges of data

Contracting Parties may, on the basis of bilateral and multilateral agreements designed to expedite Customs control at Customs offices of transit, organize electronic exchanges of the data contained in the Consignment Note and transport document.

CHAPTER II

EXPLANATORY NOTES

Article 20

The Explanatory Notes set out in Annex 2 to this Convention describe certain recommended practices and interpret certain provisions of this Convention. They constitute an integral part of the Convention. They do not modify the provisions of this Convention, but merely make their contents, meaning and scope more precise.

CHAPTER III

FINAL PROVISIONS

Article 21
Signature, ratification and accession

1. Member States of the United Nations which are Contracting Parties to the SMGS Agreement may become Contracting Parties to this Convention by:

- (a) signature without reservations concerning ratification;
- (b) depositing an instrument of ratification, after signature subject to ratification;

(c) depositing an instrument of accession.

2. Any State other than those referred to in paragraph 1 of this article, to which an invitation to that effect has been addressed by the Administrative Committee, may become a Contracting Party to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

3. The Convention shall be opened for signature from 23 April to 27 April 2007 inclusive, at the United Nations Office at Geneva, and thereafter, shall remain open for signature at United Nations Headquarters in New York until 31 December 2007.

Article 22 Entry into force

1. This Convention shall enter into force six months after the date on which five Contracting Parties to the SMGS Agreement have signed this Convention without reservations concerning ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. This Convention shall enter into force for the other States referred to in article 21, paragraphs 1 and 2, six months after the date of signature without reservations concerning ratification or of deposit of instruments of ratification or accession.

3. Any instrument of ratification or accession deposited after the entry into force of an amendment to this Convention in accordance with article 27 shall be deemed to apply to the Convention as amended.

4. Any such instrument deposited after an amendment has been accepted but before it has entered into force shall be deemed to apply to the Convention as amended as of the date on which the amendment enters into force.

Article 23 Denunciation

Any Contracting Party may withdraw from this Convention by so notifying the depositary. Denunciation shall take effect 15 months after the date of receipt by the depositary of the notification of denunciation.

Article 24
Termination

If, after the entry into force of this Convention, the number of Contracting Parties is for any period of 12 consecutive months reduced to less than three, the Convention shall cease to have effect from the end of the twelve-month period.

Article 25
Administrative Committee

1. There shall be established an Administrative Committee (hereinafter called "the Committee") to consider the operation of the present Convention, to consider any amendments proposed thereto and to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application thereof.
2. The members of the Committee shall be the Contracting Parties. The Committee may decide to admit to its sessions as observers, when matters concerning them are under discussion, the competent authorities of any Contracting Party to the SMGS Agreement which is not a Contracting Party to this Convention, or representatives of international organizations.
3. The Executive Secretary of the Economic Commission for Europe (hereinafter called the "Executive Secretary") shall provide the Committee with secretarial services.
4. The Committee shall elect a Chairman and a Vice-Chairman at every session.
5. The competent authorities of the Contracting Parties shall communicate to the Executive Secretary proposals for amendments to the present Convention and the reasons therefore, together with any requests for the inclusion of items on the agenda of the Committee. The Executive Secretary shall bring these communications to the attention of the competent authorities of the Contracting Parties and the depositary.
6. The Executive Secretary shall convene the Committee:
 - (a) two years after the Convention has entered into force;
 - (b) thereafter, at dates fixed by the Committee, but at least once every five years;

(c) at the request of the competent authorities of at least two Contracting Parties;

(d) when a proposal for amendment of the Consignment Note must be submitted to the Committee in accordance with article 4 of this Convention.

He shall circulate the draft agenda to the competent authorities of the Contracting Parties and to the observers referred to in paragraph 2 of this article at least six weeks before the Committee meets.

7. By decision of the Committee pursuant to paragraph 2 of this article, the Executive Secretary shall invite the competent authorities of the States and the organizations referred to in the said paragraph 2 to send observers to attend the sessions of the Committee.

8. A quorum consisting of not less than a third of the Contracting Parties shall be required for the purpose of taking decisions.

9. Proposals shall be put to the vote. Each Contracting Party represented at the meeting shall have one vote. Proposals other than proposed amendments shall be adopted by the Committee by a majority of those present and voting. Proposed amendments shall be adopted by a two-thirds majority of those present and voting.

10. Before the closure of its session the Committee shall adopt a report.

11. In the absence of relevant provisions in this article, the rules of procedure of the Economic Commission for Europe shall be applicable unless the Committee decides otherwise.

Article 26 Settlement of disputes

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled by direct negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by direct negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Committee, which shall consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Committee as binding.

Article 27
Amendment procedure

1. In accordance with article 25 of this Convention, the Committee may recommend amendments to this Convention.
2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the depositary to all Contracting Parties to this Convention and to the other signatories.
3. Except as provided for under article 28, any recommended amendment communicated in accordance with paragraph 2 of this article shall enter into force with respect to all Contracting Parties 3 months after the expiry of a period of 18 months following the date of communication of the recommended amendment if no objection to the recommended amendment has been notified during that period to the depositary by a Contracting Party.
4. If any objection to the recommended amendment has been notified to the depositary by a Contracting Party before the expiry of the period of 18 months specified in paragraph 3 of this article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall have no effect.

Article 28
Special procedure for the amendment of Annex 2

1. Any recommended amendment to Annex 2 considered in accordance with article 27, paragraphs 1 and 2, shall enter into force on a date to be determined by the Administrative Committee at the time of its adoption, unless, by a prior date determined by the Administrative Committee at the same time, a fifth or five of the Contracting Parties, whichever number is less, notify the Secretary-General of the United Nations of their objection to the amendment. Determination by the Administrative Committee of the dates referred to in this paragraph shall be by a two-thirds majority of the members present and voting.
2. On entry into force, any amendment adopted in accordance with the procedure set out in paragraph 1 above shall replace and supersede for all Contracting Parties any previous provisions to which the amendment refers.

Article 29
Depositary

1. The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Convention.

2. The functions of the Secretary-General of the United Nations as depositary shall be as set out in Part VII of the Vienna Convention on the Law of Treaties, concluded at Vienna on 23 May 1969.

Article 30

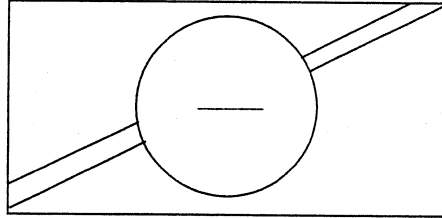
Registration and authentic texts

In accordance with article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations.

DONE at Geneva, this 9 February 2006, in a single copy in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

ANNEX 1

Specimen mark (stamp)
(in accordance with article 11)



(Green on white background)

ANNEX 2

Explanatory notes

(in accordance with article 20)

0. MAIN TEXT OF THE CONVENTION

0.3 Article 3

Whenever goods covered by an international temporary importation or admission procedure, by the transit regime provided for in the Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention) or by any other international transit procedure are transported wholly or for part of the journey by rail under the international Customs transit regime provided for in this Convention, the international temporary importation or admission procedure, [the] TIR procedure or [any] other international transit procedure must be suspended during the part of the journey during which the transit regime of this Convention is utilized, unless the sender whose name appears in the Consignment Note requests otherwise.

0.13 Article 13

1. The Customs office of departure shall stamp sheets 1, 2 and an additional sheet of the SMGS freight bill in the appropriate boxes reserved for Customs use.

2. The “stamp” (validation) must contain the name and the stamp of the Customs office of departure, the signature of the competent officer and the date of stamping.

**CONVENTION RELATIVE À UN RÉGIME
DE TRANSIT DOUANIER INTERNATIONAL
POUR LES MARCHANDISES TRANSPORTÉES
PAR CHEMIN DE FER SOUS LE COUVERT
DE LETTRES DE VOITURE SMGS**



**NATIONS UNIES
2007**

**CONVENTION RELATIVE À UN RÉGIME
DE TRANSIT DOUANIER INTERNATIONAL
POUR LES MARCHANDISES TRANSPORTÉES
PAR CHEMIN DE FER SOUS LE COUVERT
DE LETTRES DE VOITURE SMGS**

PRÉAMBULE

Les Parties contractantes,

Conscientes de l'importance du transport international de marchandises par chemin de fer,

Désireuses de promouvoir la coopération internationale en vue du développement harmonieux de ce mode de transport,

Se déclarant favorables à une simplification des formalités administratives dans le domaine des transports internationaux par chemin de fer en vue, notamment, de réduire les contrôles aux frontières,

Tenant compte de la possibilité d'utiliser à cet effet des documents ferroviaires tenant lieu de documents douaniers,

Sont convenues de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Définitions

Aux fins de la présente Convention:

a) L'expression «transit douanier international» désigne un régime douanier en vertu duquel les marchandises sont transportées via les frontières d'un ou plusieurs États sous contrôle douanier du bureau de douane du point de départ jusqu'au bureau de douane du point de destination;

b) L'expression «Convention SMGS» désigne la Convention relative aux transports internationaux de marchandises par chemin de fer du 1^{er} novembre 1951;

c) L'expression «lettre de voiture» désigne une lettre de voiture conforme à la Convention SMGS; un échange de données informatisé peut tenir lieu de lettre de voiture;

d) L'expression «société de chemin de fer» désigne une entreprise effectuant des opérations de transport en trafic ferroviaire direct ou en trafic rail-ferry;

e) L'expression «Partie contractante» désigne un État partie à la présente Convention;

f) L'expression «pays tiers» désigne tout État qui n'est pas partie à la présente Convention;

g) L'expression «autorités compétentes» désigne l'autorité douanière ou toute autre autorité chargée par une Partie contractante de surveiller l'application de la présente Convention;

h) L'expression «bureau de douane du point de départ» désigne tout bureau de douane du pays où commence, pour tout ou partie du chargement, une opération de transit douanier international;

i) L'expression «bureau de douane du point de destination» désigne un bureau de douane du pays où prend fin, pour tout ou partie du chargement, une opération de transit douanier international;

k) L'expression «bureau de douane de transit» désigne un bureau de douane d'une Partie contractante par lequel un envoi quitte le territoire d'une Partie contractante ou y entre au cours d'une opération de transit douanier international. Un bureau de douane de transit peut aussi être un bureau de douane de destination ou un bureau de douane de départ;

l) Le terme «droits» désigne les droits de douane et toutes les autres taxes, redevances et impositions qui sont perçues au moment ou à l'occasion de l'importation ou de l'exportation de marchandises, à l'exception des redevances versées en contrepartie de certaines catégories de services;

m) L'expression «principal obligé» désigne la personne physique ou la personne morale qui, le cas échéant par l'intermédiaire d'un représentant habilité, entreprend d'effectuer une opération de transit douanier international;

n) Le terme «ratification» désigne la ratification proprement dite, l'acceptation ou l'approbation.

Article 2
Objectif

La présente Convention vise à instituer un régime de transit douanier international pour les transports de marchandises effectués par des sociétés de chemin de fer sous le couvert de lettres de voiture.

Article 3
Champ d'application

La présente Convention s'applique au transport de marchandises sous le couvert d'une lettre de voiture acceptée par chaque Partie contractante et utilisée conformément aux dispositions de la présente Convention en tant que document de transit douanier.

Article 4
Modification de la lettre de voiture

Aux fins de la présente Convention, la forme ou le contenu de la lettre de voiture ne peuvent être modifiés sans l'accord préalable du Comité de gestion défini à l'article 25 de la présente Convention.

Article 5
Valeur juridique

Les lettres de voiture utilisées conformément aux dispositions de la présente Convention et les mesures d'identification prises par les autorités compétentes d'une Partie contractante, ont, pour les autres Parties contractantes, des effets juridiques identiques à ceux attachés aux lettres de voiture utilisées conformément aux règles en vigueur dans ces autres Parties contractantes et aux mesures d'identification prises par les autorités compétentes desdites autres Parties contractantes.

Article 6
Assistance mutuelle

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent mutuellement, conformément à leurs législations respectives, tous les renseignements dont elles disposent et qui pourraient contribuer à la bonne application de la présente Convention.
2. Si besoin est, les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent mutuellement les constatations, documents, rapports, procès-verbaux et renseignements relatifs aux opérations de transit effectuées sous le

couvert de lettres de voiture, ainsi qu'aux irrégularités et infractions commises au cours ou à l'occasion de telles opérations.

Article 7
Contrôle des écritures

1. Les documents de transport (les lettres de voiture) contiennent au moins les informations concernant les marchandises nécessaires aux fins du contrôle par les autorités compétentes. Les sociétés de chemin de fer (les chemins de fer) de chaque Partie contractante donnent aux autorités compétentes des Parties contractantes sur le territoire desquelles elles (ils) ont leur siège, aux fins du contrôle, copie des documents de transport qui se trouvent à leur disposition ainsi que le nombre requis d'exemplaires supplémentaires du bordereau de route dont les autorités compétentes ont besoin pour vérifier la bonne exécution des opérations de transit douanier international.
2. Les sociétés de chemin de fer (les chemins de fer) doivent conserver les documents de transport qui se trouvent à leur disposition au moins cinq ans et, en tout cas, dans les formes prévues par la législation nationale.

Article 8
Responsabilités

1. La société de chemin de fer (le chemin de fer) qui, au point de départ, accepte au transport une marchandise conformément au régime douanier international devient principal obligé et en cette qualité répond, vis-à-vis des autorités compétentes de la Partie contractante dont le territoire est emprunté au cours du transport, de la bonne exécution de cette opération.
2. En ce qui concerne les marchandises acceptées au transport qui proviennent d'une société de chemin de fer (d'un chemin de fer) d'un pays tiers, la première société de chemin de fer (le premier chemin de fer) qui accepte ultérieurement les marchandises au transport dans le cadre du régime de transit douanier international, lorsque les marchandises pénètrent sur le territoire d'une Partie contractante, devient principal obligé et répond, vis-à-vis des autorités compétentes de la Partie contractante dont le territoire est emprunté au cours du transport, de la bonne exécution de cette opération.
3. Les sociétés de chemin de fer (les chemins de fer) des Parties contractantes répondent vis-à-vis des autorités compétentes de celles-ci, solidairement avec les sociétés de chemin de fer (les chemins de fer) visées aux paragraphes 1 et 2, de la bonne exécution des opérations de transit douanier international empruntant le territoire desdites Parties contractantes.

4. Les sociétés de chemin de fer (les chemins de fer) doivent répondre, vis-à-vis des autorités compétentes de leur pays, conformément à la législation nationale, du paiement des droits de douane pouvant devenir exigibles dans le cas d'infraction ou d'irrégularité commise au cours ou à l'occasion de l'opération de transport.

Article 9
Exonération des droits et taxes

La société de chemin de fer (le chemin de fer) qui répond de la bonne exécution d'une opération de transit douanier international conformément aux dispositions de la présente Convention est dispensée du paiement des droits de douane afférents aux marchandises qui ont été perdues ou détruites par suite d'un cas de force majeure ou d'un accident, dûment établi ou en raison de leur usure naturelle ou de pertes survenant dans des conditions normales de transport et de stockage.

Article 10
Dispense de garantie

Aux fins de l'application de la présente Convention, les sociétés de chemin de fer (les chemins de fer) des Parties contractantes sont exemptées de l'obligation de fournir aux autorités compétentes une garantie financière pour les droits de douane, à moins que la législation nationale de la Partie contractante n'en dispose autrement.

Article 11
Apposition d'une marque

Les sociétés de chemin de fer font en sorte que, lors du transport de marchandises effectué sous le régime du transit douanier international conformément aux dispositions de la présente Convention, une marque spéciale (tampon) dont le modèle figure à l'annexe 1 soit apposée sur la lettre de voiture.

Article 12
Modification du contrat de transport

1. Les sociétés de chemin de fer (les chemins de fer) ne sont pas autorisées à apporter de modification au contrat de transport sans l'accord préalable du bureau de douane du lieu où le contrat de transport est modifié.
2. Le bureau de douane du lieu où le contrat de transport est modifié est le bureau de douane dans le ressort duquel se trouve la gare où le mouvement de

marchandises a été interrompu aux fins d'une modification du contrat de transport.

Article 13

Formalités au bureau de douane du point de départ

Lorsqu'un transport débute, les marchandises, les véhicules et la lettre de voiture doivent être présentés au bureau de douane du point de départ, accompagnés des documents nécessaires aux fins des formalités et du contrôle conformément à la législation nationale.

Article 14

Moyens d'identification

En règle générale et compte tenu des moyens d'identification mis en œuvre par la société de chemin de fer (le chemin de fer), le bureau de douane du point de départ peut décider de ne pas procéder au plombage (scellement) des wagons et des colis.

Article 15

Formalités au bureau de douane de transit

Au titre de la présente Convention, la lettre de voiture tient lieu de document de transit douanier aux fins du traitement des marchandises aux bureaux de douane de transit.

Article 16

Formalités au bureau de douane de destination

1. Au terme de la procédure de transit douanier international, les marchandises et les véhicules doivent être présentés par la société de chemin de fer (le chemin de fer) au bureau de douane du point de destination, accompagnés de la lettre de voiture et des documents de transport.

2. Après avoir dûment accompli les formalités de la procédure de transit douanier international, le bureau de douane du point de destination restitue sans tarder la lettre de voiture à la société de chemin de fer (au chemin de fer).

Article 17

Infractions et irrégularités

1. Lorsqu'une infraction ou une irrégularité est commise au cours ou à l'occasion d'une opération de transit douanier international effectuée en vertu des dispositions de la présente Convention, tous les droits de douane exigibles

doivent être acquittés conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle cette infraction ou irrégularité a été commise.

2. Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le territoire du pays sur lequel une infraction ou une irrégularité a été commise, celle-ci est réputée avoir été commise sur le territoire de la Partie contractante où elle a été constatée.

Article 18 Facilités supplémentaires

La présente Convention ne fait pas obstacle à l'application des facilités supplémentaires que les Parties contractantes accordent ou voudraient accorder, soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux, sous réserve que les facilités ainsi accordées n'entravent pas la bonne application des dispositions de la présente Convention.

Article 19 Échange de données informatisé

Les Parties contractantes peuvent, sur la base d'accords bilatéraux et multilatéraux visant à accélérer les contrôles douaniers aux bureaux de douane de transit, organiser l'échange électronique des données figurant sur la lettre de voiture et le document de transport.

CHAPITRE II

NOTES EXPLICATIVES

Article 20

Les notes explicatives figurant à l'annexe 2 de la présente Convention reprennent certaines pratiques recommandées et donnent l'interprétation de certaines dispositions de la présente Convention. Les notes explicatives font partie intégrante de la Convention. Elles ne modifient pas les dispositions de la présente Convention; elles en précisent simplement le contenu, la signification et la portée.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 21

Signature, ratification et adhésion

1. Les États Membres de l'Organisation des Nations Unies, Parties contractantes à la Convention SMGS, peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention:

- a) En la signant, sans réserve de ratification;
- b) En déposant un instrument de ratification, après l'avoir signée sous réserve de ratification;
- c) En déposant un instrument d'adhésion.

2. Tout État autre que ceux visés au paragraphe 1 du présent article, auquel une invitation est adressée à cet effet par le Comité de gestion, peut devenir Partie contractante à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. La présente Convention sera ouverte à la signature du 23 avril 2007 jusqu'au 27 avril 2007 inclus, à l'Office des Nations Unies à Genève. Après cette date, elle restera ouverte à la signature au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York jusqu'au 31 décembre 2007.

Article 22

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur six mois après la date à laquelle cinq Parties contractantes à la Convention SMGS auront signé la présente Convention sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. La présente Convention entrera en vigueur, pour les autres États mentionnés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 21, six mois après la date de leur signature sans réserve de ratification ou du dépôt de leur instrument de ratification ou d'adhésion.

3. Tout instrument de ratification ou d'adhésion déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention conformément à

l'article 27 est considéré comme s'appliquant au texte modifié de la présente Convention.

4. Tout instrument de cette nature déposé après l'acceptation d'un amendement, mais avant son entrée en vigueur, est considéré comme s'appliquant au texte modifié de la présente Convention à la date de l'entrée en vigueur de l'amendement.

Article 23 Dénonciation

Toute Partie contractante peut dénoncer la présente Convention par notification adressée au dépositaire. La dénonciation prend effet 15 mois après la date à laquelle le dépositaire en a reçu notification.

Article 24 Extinction

Si, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le nombre de Parties contractantes se trouve ramené à moins de trois pendant une période de 12 mois consécutifs, la présente Convention cesse de produire ses effets à partir de la fin de ladite période.

Article 25 Comité de gestion

1. Il est créé un comité de gestion (ci-après dénommé «le Comité») chargé d'examiner la mise en application de la présente Convention, d'étudier tout amendement proposé à celle-ci et d'étudier des mesures destinées à assurer une interprétation et une application uniformes de ladite Convention.

2. Les membres du Comité sont les Parties contractantes. Le Comité peut décider que l'administration compétente de toute Partie contractante à la Convention SMGS qui n'est pas Partie contractante à la présente Convention, ou les représentants des organisations internationales peuvent, pour les questions qui les intéressent, assister aux sessions du Comité en qualité d'observateurs.

3. Le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe (ci-après dénommé «le Secrétaire exécutif») fournit au Comité les services de secrétariat nécessaires.

4. Le Comité procède, à l'occasion de chacune des sessions, à l'élection de son Président et de son Vice-Président.

5. Les autorités compétentes des Parties contractantes communiquent au Secrétaire exécutif des propositions motivées d'amendement à la présente Convention, ainsi que les demandes d'inscription de questions à l'ordre du jour des sessions du Comité. Le Secrétaire exécutif porte ces communications à la connaissance des administrations compétentes des Parties contractantes et du dépositaire.

6. Le Secrétaire exécutif convoque le Comité:

a) Deux ans après l'entrée en vigueur de la Convention;

b) Par la suite, à une date fixée par le Comité, mais au moins tous les cinq ans;

c) À la demande des administrations compétentes d'au moins deux Parties contractantes;

d) Lorsqu'une proposition de modification de la lettre de voiture doit être soumise au Comité conformément à l'article 4 de la présente Convention.

Il distribue le projet d'ordre du jour aux administrations compétentes des Parties contractantes et aux observateurs visés au paragraphe 2 du présent article, six semaines au moins avant la session du Comité.

7. Sur décision du Comité, prise en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le Secrétaire exécutif invite les administrations compétentes des États et des organisations visées dans ledit paragraphe 2 à se faire représenter par des observateurs aux sessions du Comité.

8. Un quorum constitué d'un tiers au moins des Parties contractantes est exigé pour la prise des décisions.

9. Les propositions sont mises aux voix. Chaque Partie contractante représentée à la réunion dispose d'une voix. Les propositions autres que les propositions d'amendement sont adoptées par le Comité à la majorité des suffrages exprimés par les membres présents et votants. Les propositions d'amendement sont adoptées à la majorité des deux tiers des membres présents et votants.

10. Le Comité adopte un rapport avant la clôture de sa session.

11. En l'absence de dispositions pertinentes dans le présent article, c'est le Règlement intérieur de la Commission économique pour l'Europe qui s'applique, sauf si le Comité en décide autrement.

Article 26
Règlement des différends

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention est réglé par voie de négociation directe entre elles.
2. Tout différend qui n'est pas réglé par voie de négociation directe est porté par les Parties contractantes au différend devant le Comité, qui l'examine et fait des recommandations en vue de son règlement.
3. Les Parties contractantes qui sont parties au différend peuvent convenir d'avance de considérer les recommandations du Comité comme ayant force obligatoire.

Article 27
Procédure d'amendement

1. Le Comité peut recommander des amendements à la présente Convention, conformément à l'article 25 de la présente Convention.
2. Le texte de tout amendement ainsi recommandé est communiqué par le dépositaire à toutes les Parties contractantes à la présente Convention ainsi qu'aux autres signataires.
3. Sous réserve des dispositions de l'article 28, toute recommandation d'amendement communiquée conformément au paragraphe 2 du présent article entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties contractantes dans un délai de trois mois à compter de l'expiration d'une période de 18 mois suivant la date de la communication de la recommandation d'amendement, si aucune objection à ladite recommandation d'amendement n'a été notifiée au dépositaire par une Partie contractante pendant cette période.
4. Si une objection à la recommandation d'amendement a été notifiée au dépositaire par une Partie contractante avant l'expiration du délai de 18 mois visé au paragraphe 3 du présent article, l'amendement est réputé ne pas avoir été accepté et demeure sans effet.

Article 28
Procédure spéciale pour l'amendement de l'annexe 2

1. Tout amendement proposé à l'annexe 2, examiné conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 27, entre en vigueur à une date qui est fixée par le Comité de gestion au moment de son adoption, à moins

qu'à une date antérieure, que fixe le Comité de gestion au même moment, un cinquième des Parties contractantes ou cinq Parties contractantes, l'hypothèse retenue étant celle dans laquelle elles sont le moins nombreuses, aient notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'ils élèvent des objections contre l'amendement. Les dates visées au présent paragraphe sont fixées par le Comité de gestion à la majorité des deux tiers de ses membres présents et votants.

2. À son entrée en vigueur, un amendement adopté conformément à la procédure prévue au paragraphe 1 ci-dessus remplace, pour toutes les Parties contractantes, toute disposition précédente à laquelle il se rapporte.

Article 29 Dépositaire

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire de la présente Convention.

2. Les fonctions du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en tant que dépositaire sont celles qui sont énoncées dans la partie VII de la Convention de Vienne sur le droit des traités, conclue à Vienne le 23 mai 1969.

Article 30 Enregistrement et textes authentiques

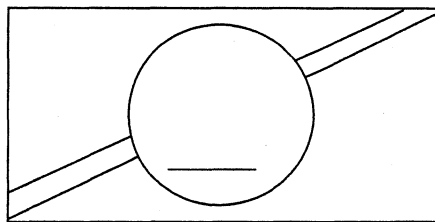
Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT à Genève, le 9 février 2006 en un seul exemplaire, en langues anglaise, française et russe, tous ces textes faisant également foi.

ANNEXE 1

Modèle de marque (tampon)

(conformément à l'article 11)



(Vert sur fond blanc)

ANNEXE 2

Notes explicatives

(conformément à l'article 20)

0. TEXTE PRINCIPAL DE LA CONVENTION

0.3 Article 3

Lorsque des marchandises, circulant dans le cadre d'une procédure internationale d'importation temporaire ou d'admission temporaire, ou sous le régime du transport international des marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR), ou sous toute autre procédure de transit international, sont transportées, sur tout ou partie du parcours, au bénéfice du régime de transit douanier international pour les marchandises transportées par chemin de fer prévu par la présente Convention, la procédure internationale d'importation temporaire ou d'admission temporaire, ou l'opération TIR, ou toute autre procédure de transit international utilisée, doit être suspendue durant le parcours à l'égard duquel le régime de transit prévu par la présente Convention est utilisé, sauf demande contraire de l'expéditeur selon la lettre de voiture.

0.13 Article 13

1. Le bureau de douane du point de départ appose son cachet dans la case réservée à la douane des feuillets n^{os} 1 et 2 de la lettre de voiture SMGS et d'un bordereau de route supplémentaire SMGS.
2. Ce «cachet» (visa) doit comporter le nom et le cachet du bureau de douane du point de départ, la signature du fonctionnaire compétent et la date d'apposition du cachet.

**КОНВЕНЦИЯ О ПРОЦЕДУРЕ МЕЖДУНАРОДНОГО
ТАМОЖЕННОГО ТРАНЗИТА ПРИ ПЕРЕВОЗКЕ ГРУЗОВ
ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫМ ТРАНСПОРТОМ
С ПРИМЕНЕНИЕМ НАКЛАДНОЙ СМГС**



**ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
2007 ГОД**

КОНВЕНЦИЯ О ПРОЦЕДУРЕ МЕЖДУНАРОДНОГО ТАМОЖЕННОГО ТРАНЗИТА ПРИ ПЕРЕВОЗКЕ ГРУЗОВ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫМ ТРАНСПОРТОМ С ПРИМЕНЕНИЕМ НАКЛАДНОЙ СМГС

ПРЕАМБУЛА

Договаривающиеся стороны,

сознавая важность международных грузовых перевозок железнодорожным транспортом,

желая развивать международное сотрудничество в целях обеспечения гармоничного развития этого вида транспорта,

высказываясь за упрощение административных формальностей в ходе международных железнодорожных перевозок в целях, в частности, снижения объема пограничного контроля,

учитывая возможность использования с этой целью железнодорожных документов в качестве таможенных документов,

согласились о нижеследующем:

ГЛАВА I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1 Определения

Для целей настоящей Конвенции:

a) термин «международный таможенный транзит» означает таможенную процедуру, в соответствии с которой грузы перевозятся через границы одного или более государств под таможенным контролем от таможенного пункта отправления до таможенного пункта назначения;

b) термин «Соглашение СМГС» означает Соглашение о международном железнодорожном грузовом сообщении от 1 ноября 1951 года;

c) термин «железнодорожная накладная» означает железнодорожную накладную СМГС, предусмотренную Соглашением СМГС; железнодорожная накладная может представлять собой систему электронного обмена данными;

d) термин «железнодорожная компания» означает предприятие, осуществляющее перевозки в прямом железнодорожном или железнодорожно-паромном сообщении;

e) термин «Договаривающаяся сторона» означает государство, которое является стороной настоящей Конвенции;

f) термин «третья страна» означает любое государство, не являющееся Договаривающейся стороной настоящей Конвенции;

g) термин «компетентные органы» означает таможенный орган или любой другой уполномоченный Договаривающейся стороной орган, осуществляющий контроль за применением настоящей Конвенции;

h) термин «таможня пункта отправления» означает любую таможню страны, где начинается операция международного таможенного транзита в отношении всего груза или его части;

j) термин «таможня пункта назначения» означает таможню страны, где завершается операция международного таможенного транзита в отношении всего груза или его части;

k) термин «таможня транзита» означает любую таможню, через которое груз ввозится на территорию той или иной Договаривающейся стороны или вывозится с ее территории в ходе операции международного таможенного транзита. Таможня транзита может совпадать с таможней пункта назначения или таможней пункта отправления;

l) термин «платежи» означает таможенные пошлины и все другие пошлины, налоги, сборы и прочие суммы, взимаемые при ввозе или вывозе или в связи с ввозом или вывозом грузов, за исключением сборов, представляющих собой плату за конкретные виды услуг;

m) термин «принципал» означает физическое или юридическое лицо, которое, в случае необходимости через посредство уполномоченного представителя, берет на себя ответственность за осуществление операции международного таможенного транзита;

n) термин «ратификация» означает ратификацию, принятие или одобрение.

Статья 2

Цель

Цель настоящей Конвенции заключается в установлении процедуры международного таможенного транзита для перевозки грузов, осуществ-

ляемой железнодорожными компаниями с использованием железнодорожной накладной.

Статья 3 Сфера применения

Настоящая Конвенция применяется при перевозке грузов с использованием железнодорожной накладной, признанной каждой Договаривающейся стороной и используемой в соответствии с положениями настоящей Конвенции в качестве таможенного транзитного документа.

Статья 4 Изменение железнодорожной накладной

Форма или содержание железнодорожной накладной в части применения настоящей Конвенции не могут быть изменены без предварительного согласия Административного комитета, предусмотренного в статье 25 настоящей Конвенции.

Статья 5 Юридическое значение

Железнодорожная накладная, используемая в соответствии с настоящей Конвенцией, и меры идентификации, принимаемые компетентными органами одной Договаривающейся стороны, имеют такое же юридическое значение для других Договаривающихся сторон, как и железнодорожная накладная, используемая в соответствии с правилами и мерами идентификации, принятыми компетентными органами каждой Договаривающейся стороны.

Статья 6 Взаимопомощь

1. Компетентные органы соответствующих Договаривающихся сторон направляют друг другу, в соответствии с их законодательством, всю имеющуюся у них информацию, которая может способствовать надлежащему применению настоящей Конвенции.

2. При необходимости, компетентные органы Договаривающихся сторон направляют друг другу все заключения, документы, материалы, протоколы и информацию, касающиеся транзитных операций, осуществленных с использованием железнодорожной накладной, а также нарушений и неправомерных действий, имевших место в ходе таких операций или в связи с ними.

Статья 7

Проверка учетной документации

1. Перевозочные документы (железнодорожные накладные) должны содержать по меньшей мере сведения о грузах, необходимые для целей контроля компетентными органами. Железнодорожные компании (железные дороги) каждой Договаривающейся стороны предоставляют компетентным органам Договаривающихся сторон, на территории которых они учреждены, для целей контроля копии перевозочных документов, которые находятся в распоряжении железнодорожных компаний (железных дорог), а также необходимое количество копий дополнительных экземпляров дорожных ведомостей в качестве документации, позволяющей компетентным органам проверить надлежащее осуществление операций международного таможенного транзита.

2. Железнодорожные компании (железные дороги) должны обеспечить хранение перевозочных документов, находящихся в их распоряжении, в течение не менее пяти лет и в любом случае в соответствии с национальным законодательством.

Статья 8

Ответственность

1. Железнодорожная компания (железная дорога), принимающая в пункте отправления к перевозке грузы по процедуре международного таможенного транзита, является принципалом и в этом качестве несет ответственность перед компетентными органами Договаривающейся стороны, по территории которой осуществляется такая перевозка, за надлежащее осуществление операции международного таможенного транзита.

2. Если груз принимается к перевозке от железнодорожной компании (железной дороги) третьей страны, то первая железнодорожная компания (железная дорога), принимающая груз к дальнейшей перевозке по процедуре международного таможенного транзита, при ввозе этого груза на территорию Договаривающихся сторон становится принципалом и несет ответственность перед компетентными органами Договаривающихся сторон, по территории которых осуществляется такая перевозка, за надлежащее осуществление операции международного таможенного транзита.

3. Железнодорожные компании (железные дороги) Договаривающихся сторон несут совместную и индивидуальную ответственность наряду с железнодорожными компаниями (железными дорогами), указанными в пунктах 1 и 2, перед компетентными органами этих Договаривающихся сторон за надлежащее осуществление операций международного таможенного транзита на территории указанных Договаривающихся сторон.

4. Железнодорожные компании (железные дороги) несут ответственность перед компетентными органами своих стран в соответствии с национальным законодательством за уплату таможенных платежей, которые могут быть взысканы в результате неправомерного действия или нарушения, совершенного в ходе соответствующей транзитной операции или в связи с ней.

Статья 9

Освобождение от уплаты пошлин и сборов

Железнодорожная компания (железная дорога), несущая ответственность за надлежащее осуществление операции международного таможенного транзита в соответствии с положениями настоящей Конвенции, освобождается от уплаты таможенных платежей в случае утраты либо уничтожения перевозимых грузов вследствие форс-мажорных обстоятельств или аварии, которые были надлежащим образом установлены, а также их естественного износа или убыли при нормальных условиях транспортировки и хранения.

Статья 10

Освобождение от предоставления гарантий

В рамках применения настоящей Конвенции железнодорожные компании (железные дороги) Договаривающихся сторон освобождаются от обязательства предоставлять компетентным органам финансовую гарантию в отношении уплаты таможенных платежей, если иное не предусмотрено национальным законодательством Договаривающейся стороны.

Статья 11

Маркировка

Железнодорожные компании обеспечивают, чтобы при перевозках грузов по железной дороге в соответствии с процедурой международного таможенного транзита на основании положений настоящей Конвенции в железнодорожную накладную вносилась специальная отметка (штамп), образец которой приводится в приложении 1.

Статья 12

Изменение договора перевозки

1. Железнодорожным компаниям (железным дорогам) не разрешается производить изменение договора перевозки без предварительного согласия таможенного пункта изменения договора перевозки.

2. Таможенной пунктом изменения договора перевозки считается таможенный пункт, в регионе деятельности которой расположена железнодорожная стан-

ция, на которой было приостановлено перемещение груза с целью изменения договора перевозки.

Статья 13

Оформление в таможене пункта отправления

В начале транспортной операции таможене пункта отправления предъявляются грузы, транспортные средства, железнодорожная накладная, а также документы, необходимые для оформления и контроля в соответствии с национальным законодательством.

Статья 14

Меры идентификации

Как правило, с учетом применяемых железнодорожной компанией мер идентификации таможеня пункта отправления не производит пломбирование (опечатывание) вагонов или грузовых мест.

Статья 15

Оформление в таможене транзита

В соответствии с настоящей Конвенцией при оформлении груза в таможене транзита в качестве таможенного транзитного документа используется железнодорожная накладная.

Статья 16

Оформление в таможене пункта назначения

1. При завершении процедуры международного таможенного транзита грузы и транспортные средства предъявляются железнодорожной компанией (железной дорогой) таможене пункта назначения вместе с железнодорожной накладной и перевозочными документами.
2. Таможеня пункта назначения после надлежащего оформления завершения процедуры международного таможенного транзита незамедлительно возвращает железнодорожной компании (железной дороге) железнодорожную накладную.

Статья 17

Неправомерные действия и нарушения

1. В случае совершения неправомерного действия или нарушения в ходе процедуры международного таможенного транзита, осуществляемой в соответствии с настоящей Конвенцией, или в связи с такой процедурой любые причитающиеся таможенные платежи должны быть уплачены в соответствии с законами и правилами Договаривающейся стороны, на

территории которой было совершено это неправомерное действие или нарушение.

2. Если невозможно определить, на территории какой страны было совершено неправомерное действие или нарушение, считается, что оно было совершено на территории той Договаривающейся стороны, где оно было обнаружено.

Статья 18

Дополнительные льготы

Положения настоящей Конвенции не препятствуют применению дополнительных льгот, которые Договаривающиеся стороны предоставляют или могут пожелать предоставить либо на основании односторонних положений, либо на основании двусторонних или многосторонних соглашений, при условии, что такие льготы не препятствуют надлежащему применению положений настоящей Конвенции.

Статья 19

Электронный обмен данными

Договаривающиеся стороны на основании двусторонних и многосторонних соглашений, призванных ускорить проведение таможенного контроля в таможенных транзитах, могут организовать электронный обмен данными, содержащимися в железнодорожной накладной и перевозочных документах.

ГЛАВА II

ПОЯСНИТЕЛЬНЫЕ ПРИМЕЧАНИЯ

Статья 20

В Пояснительных примечаниях, изложенных в приложении 2 к настоящей Конвенции, содержатся описание некоторых видов рекомендуемой практики и толкование некоторых положений настоящей Конвенции. Пояснительные примечания являются неотъемлемой частью Конвенции. Они не изменяют положения настоящей Конвенции, а только уточняют их содержание, смысл и область их применения.

ГЛАВА III

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 21

Подписание, ратификация и присоединение

1. Государства — члены Организации Объединенных Наций, являющиеся Договаривающимися сторонами Соглашения СМГС, могут стать Договаривающимися сторонами настоящей Конвенции путем:

- a) подписания без оговорок о ратификации;
- b) сдачи на хранение ратификационной грамоты после подписания при условии ратификации;
- c) сдачи на хранение документа о присоединении.

2. Любое государство, помимо упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, которому Административный комитет направил соответствующее приглашение, может стать Договаривающейся стороной настоящей Конвенции путем присоединения к ней после ее вступления в силу.

3. Конвенция открыта для подписания с 23 апреля 2007 года по 27 апреля 2007 года включительно в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве, после чего остается открытой для подписания в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 31 декабря 2007 года.

Статья 22

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении шести месяцев с того дня, когда пять Договаривающихся сторон Соглашения СМГС подпишут настоящую Конвенцию без оговорок о ратификации или сдадут на хранение свои ратификационные грамоты или документы о присоединении.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу для других государств, упомянутых в пунктах 1 и 2 статьи 21, по истечении шести месяцев со дня подписания без оговорки о ратификации или сдачи на хранение ратификационных грамот или документов о присоединении.

3. Любая ратификационная грамота или документ о присоединении, сданные на хранение после вступления в силу какой-либо поправки к настоящей Конвенции в соответствии со статьей 27, считаются относящимися к тексту настоящей Конвенции с внесенной поправкой.

4. Любая такая грамота или документ, сданные на хранение после принятия поправки, но до вступления ее в силу, считаются относящимися к настоящей Конвенции с внесенной поправкой со дня вступления в силу этой поправки.

Статья 23 Денонсация

Любая Договаривающаяся сторона может выйти из настоящей Конвенции посредством уведомления об этом депозитария. Денонсация вступает в силу по истечении 15 месяцев со дня получения депозитарием уведомления о денонсации.

Статья 24 Прекращение действия

Если после вступления в силу настоящей Конвенции число Договаривающихся сторон составит менее трех в течение какого-либо периода продолжительностью 12 месяцев подряд, то настоящая Конвенция теряет силу по истечении этого 12-месячного периода.

Статья 25 Административный комитет

1. Для рассмотрения действия настоящей Конвенции, а также любых предложенных к ней поправок и мер по обеспечению единообразия в ее толковании и применении учреждается Административный комитет (далее именуемый «Комитет»).
2. Членами Комитета являются Договаривающиеся стороны. Комитет может решать вопрос об участии в работе сессий Комитета в качестве наблюдателей компетентных органов любой Договаривающейся стороны Соглашения СМГС, которая не является Договаривающейся стороной настоящей Конвенции, или представителей международных организаций при рассмотрении касающихся их вопросов.
3. Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии (далее именуемый «Исполнительный секретарь») обеспечивает секретариатское обслуживание Комитета.
4. На каждой сессии Комитет избирает Председателя и заместителя Председателя.
5. Компетентные органы Договаривающихся сторон сообщают Исполнительному секретарю о предложениях по поправкам к настоящей Конвенции и причинах их представления, а также о любых просьбах относи-

тельно включения пунктов в повестку дня сессий Комитета. Исполнительный секретарь доводит эти сообщения до сведения компетентных органов Договаривающихся сторон и депозитария.

6. Исполнительный секретарь созывает сессии Комитета:
 - a) через два года после вступления Конвенции в силу;
 - b) в последующий период — в сроки, установленные Комитетом, но не реже одного раза в пять лет;
 - c) по просьбе компетентных органов не менее двух Договаривающихся сторон;
 - d) в том случае, если Комитету должно быть представлено в соответствии со статьей 4 настоящей Конвенции предложение о внесении поправки в железнодорожную накладную.

Он направляет проект повестки дня компетентным органам Договаривающихся сторон и наблюдателям, упомянутым в пункте 2 настоящей статьи, не позже чем за шесть недель до начала сессии Комитета.

7. По решению Комитета, принятому в соответствии с положениями пункта 2 настоящей статьи, Исполнительный секретарь предлагает компетентным органам государств и организациям, упомянутым в указанном пункте 2, направлять своих наблюдателей на сессии Комитета.

8. Для целей принятия решений необходим кворум, составляющий не менее одной трети Договаривающихся сторон.

9. Предложения ставятся на голосование. Каждая Договаривающаяся сторона, представленная на заседании, имеет один голос. Предложения, за исключением предложений по поправкам, принимаются Комитетом большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании. Предложения по поправкам принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании.

10. До закрытия своей сессии Комитет утверждает доклад.

11. При отсутствии соответствующих положений в настоящей статье применяются правила процедуры Европейской экономической комиссии, если Комитет не примет иного решения.

Статья 26
Разрешение споров

1. Любой спор между двумя и более Договаривающимися сторонами в отношении толкования или применения настоящей Конвенции разрешается путем прямых переговоров между ними.
2. Любой спор, который не разрешается путем прямых переговоров, передается Договаривающимися сторонами, являющимися сторонами в споре, в Комитет, который рассматривает данный спор и выносит рекомендации относительно его разрешения.
3. Договаривающиеся стороны, являющиеся сторонами в споре, могут заранее согласиться принимать рекомендации Комитета как обязательные.

Статья 27
Процедура внесения поправок

1. В соответствии со статьей 25 настоящей Конвенции Комитет может выносить рекомендации относительно внесения поправок в настоящую Конвенцию.
2. Текст любой поправки, рекомендованный таким образом, препровождается депозитарием всем Договаривающимся сторонам настоящей Конвенции, а также другим подписавшим ее сторонам.
3. За исключением случаев, предусмотренных в статье 28, любая рекомендованная поправка, препровожденная в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, вступает в силу для всех Договаривающихся сторон через 3 месяца после истечения срока в 18 месяцев, исчисляемого со дня препровождения рекомендованной поправки, если в течение этого срока какая-либо Договаривающаяся сторона не уведомит депозитария о возражении против рекомендованной поправки.
4. Если до истечения срока в 18 месяцев, указанного в пункте 3 настоящей статьи, какая-либо Договаривающаяся сторона уведомит депозитария о возражении против рекомендованной поправки, данная поправка считается не принятой и не имеет силы.

Статья 28
Специальная процедура внесения поправок в приложение 2

1. Любая рекомендованная поправка к приложению 2, рассматриваемая в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 27, вступает в силу в день, устанавливаемый Административным комитетом в момент ее принятия, если только до дня, который предшествует вышеупомянутому и который ус-

танавливается Административным комитетом в то же время, пятая часть или пять Договаривающихся сторон — в зависимости от того, какое число меньше, — не уведомят Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о своем возмражении против этой поправки. Дни, указанные в настоящем пункте, устанавливаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании членов Административного комитета.

2. При вступлении в силу любая поправка, принятая в соответствии с процедурой, изложенной выше в пункте 1, заменяет и отменяет для всех Договаривающихся сторон любые предшествующие положения, к которым относится данная поправка.

Статья 29 Депозитарий

1. Депозитарием настоящей Конвенции является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций как депозитарий выполняет функции, изложенные в части VII Венской конвенции о праве международных договоров, заключенной в Вене 23 мая 1969 года.

Статья 30 Регистрация и аутентичные тексты

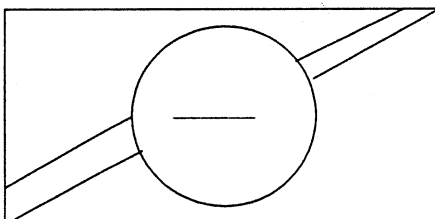
В соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций настоящая Конвенция регистрируется в Секретариате Организации Объединенных Наций.

СОВЕРШЕНО в Женеве 9 февраля 2006 года в одном экземпляре на английском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Образец отметки (штампа)

(в соответствии со статьей 11)



(зеленый рисунок на белом фоне)

ПРИЛОЖЕНИЕ 2
ПОЯСНИТЕЛЬНЫЕ ПРИМЕЧАНИЯ

(в соответствии со статьей 20)

0. ОСНОВНОЙ ТЕКСТ КОНВЕНЦИИ

0.3 Статья 3

Если грузы, транспортируемые в рамках международной процедуры временного ввоза или допуска, транзитного режима, предусмотренного в Таможенной конвенции о международной перевозке грузов с применением книжки МДП (Конвенция МДП), или любой другой международной процедуры транзита, перевозятся на протяжении всего или части маршрута по железной дороге в соответствии с режимом международного таможенного транзита, предусмотренным в настоящей Конвенции, действие международной процедуры временного ввоза или допуска, процедуры МДП или [любой] другой международной процедуры транзита должно приостанавливаться на протяжении той части маршрута, в отношении которой используется транзитный режим, предусмотренный в настоящей Конвенции, если только грузоотправитель, который указан в железнодорожной накладной, не предложит иное решение.

0.13 Статья 13

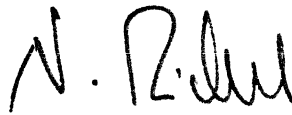
1. Таможня пункта отправления проставляет печать на листах 1, 2 и на дополнительном экземпляре дорожной ведомости СМГС в соответствующих графах, предназначенных для таможенного использования.
2. Эта «печать» (виза) должна включать название и печать таможни пункта отправления, подпись компетентного сотрудника и дату проставления печати.

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Convention on International Customs Transit Procedures for the Carriage of Goods by Rail under Cover of SMGS Consignment Notes, adopted at Geneva on 9 February 2006, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme de la Convention relative à un régime de transit douanier international pour les marchandises transportées par chemin de fer sous le couvert de lettres de voiture SMGS, adoptée à Genève le 9 février 2006, et dont l'original se trouve déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

For the Secretary-General,
The Legal Counsel
(Under-Secretary-General
for Legal Affairs)

Pour le Secrétaire général,
Le Conseiller juridique
(Secrétaire général adjoint
aux affaires juridiques)



Nicolas Michel

United Nations
New York, 10 April 2007

Organisation des Nations Unies
New York, le 10 avril 2007

Certified true copy X1.C.6
Copie certifiée conforme X1.C.6
April 2007